

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 27 octobre 2003
Monday, October 27, 2003

19 h 00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Hétu, maire/Mayor
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve
Claude Demers, sous-préfet/Deputy Reeve
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services
Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies - Fire Chief
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner
Guy Bruneau, directeur du Service des loisirs et de la culture – Director of Recreation
and Culture

Absence motivée/Motivated Absence

Jean-Jacques Poulin, conseiller/Councillor

1. **Prière et ouverture de la séance**

Le conseiller Gilles Tessier récite la prière
d'ouverture.

R-549-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que cette assemblée ordinaire
soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the meeting

Councillor Gilles Tessier recites the opening
prayer.

R-549-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that this Regular Meeting be
declared opened.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 27 octobre 2003
Regular Meeting of Council – October 27, 2003

Page 2

- | | | | |
|------------|--|--|--|
| 2. | <u>Adoption de l'ordre du jour</u> R-550-03 Proposé par Gilles Tessier avec l'appui de Sylvain Brunette Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout de l'article 7.9 et que l'article 7.8 soit changé pour l'article 6.9. | | <u>Adoption of the agenda</u> R-550-03 Moved by Gilles Tessier Seconded by Sylvain Brunette Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of item 7.9 and that item 7.8 be changed for item 6.9. |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 3. | <u>Divulgations de conflits d'intérêts</u> Aucun. <u>Rapport du Maire</u> Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois d'octobre. | | <u>Disclosures of conflicts of interest</u> None. <u>Mayor's Report</u> Mayor Jacques Héту gives a resume concerning the activities of Council which were held during the month of October. |
| 4. | <u>Visiteurs</u> Aucun. | | <u>Visitors</u> None. |
| 5. | <u>Adoption des procès-verbaux</u> | | <u>Adoption of the minutes</u> |
| 5.1 | <u>Assemblée ordinaire du Conseil, le 29 septembre 2003</u> R-551-03 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Gilles Tessier Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté. | | <u>Regular Meeting of Council, September 29, 2003</u> R-551-03 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Gilles Tessier Be it resolved that the minutes be adopted as presented. |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 5.2 | <u>Assemblée extraordinaire du Conseil, le 30 septembre 2003</u> R-552-03 Proposé par Gilles Tessier avec l'appui de Michel A. Beaulne Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté. | | <u>Special Meeting of Council, September 30, 2003</u> R-552-03 Moved by Gilles Tessier Seconded by Michel A. Beaulne Be it resolved that the minutes be adopted as presented. |
| | Adoptée. | | Carried. |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 27 octobre 2003
Regular Meeting of Council – October 27, 2003

Page 3

- | | | | |
|------------|--|--|--|
| 5.3 | Audience publique - 1430, rue Tessier, <u>Le 30 septembre 2003</u> R-553-03 Proposé par Claude Demers avec l'appui de Gilles Tessier Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté. Adoptée. | | Public Meeting - 1430 Tessier Street, <u>September 30, 2003</u> R-553-03 Moved by Claude Demers Seconded by Gilles Tessier Be it resolved that the minutes be adopted as presented. Carried. |
| 5.4 | Assemblée extraordinaire du Conseil, <u>le 15 octobre 2003</u> R-554-03 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Gilles Roch Greffe Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté. Adoptée. | | Special Meeting of Council, <u>October 15, 2003</u> R-554-03 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Gilles Roch Greffe Be it resolved that the minutes be adopted as presented. Carried. |
| 6. | <u>Administration générale</u> | | <u>General Administration</u> |
| 6.1 | Compte rendu du Comité administratif, <u>le 15 octobre 2003</u> R-555-03 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Claude Demers Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté. Adoptée. | | Minutes of the Administrative Committee, <u>October 15, 2003</u> R-555-03 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Claude Demers Be it resolved that the minutes be accepted as presented. Carried. |
| 6.2 | Liste des chèques émis entre le 12 septembre <u>et le 9 octobre 2003</u> R-556-03 Proposé par Claude Demers avec l'appui de Michel A. Beaulne Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 12 septembre et le 9 octobre 2003 au montant de 2,347,761.74\$ soit acceptée telle que présentée au document AG-27-03. Adoptée. | | List of cheques issued between September 12 <u>and October 9, 2003</u> R-556-03 Moved by Claude Demers Seconded by Michel A. Beaulne Be it resolved that the list of cheques issued between September 12 and October 9, 2003 in the amount of \$2,347,761.74 be accepted as presented in Document AG-27-03. Carried. |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 27 octobre 2003
Regular Meeting of Council – October 27, 2003

Page 4

- 6.3 Bell Canada, réf. : Mise à jour
R-557-03**
Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Michel A. Beaulne
- Attendu** que le Greffier/Trésorier a soumis la demande de M. Joe Church de pétitionner la compagnie Bell Canada pour une mise à jour de l'équipement de commutation téléphonique dans la ville de Hawkesbury ;
- Qu'il soit résolu** de pétitionner la compagnie Bell Canada de faire la mise à jour de l'équipement de commutation téléphonique pour la ville de Hawkesbury pour une technologie plus récente.
- Adoptée.**
- Bell Canada, Re: Update
R-557-03**
Moved by Claude Demers
Seconded by Michel A. Beaulne
- Whereas** that the Clerk-Treasurer submitted a request from Mr. Joe Church to petition Bell Canada for an upgrade to the telephone switching equipment in the Town of Hawkesbury;
- Be it resolved** that Bell Canada be and he is hereby petitioned to upgrade the telephone switching equipment for the Town of Hawkesbury to more recent and current technology.
- Carried.**
- 6.4 Corporation du village de Point Edward, réf. : Demande d'appui
R-558-03**
Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Michel A. Beaulne
- Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie la résolution de la Corporation du village de Point Edward concernant l'augmentation des fonds pour la fondation Trillium.
- Adoptée.**
- Corporation of the Village of Point Edward, Re: Request for support
R-558-03**
Moved by Claude Demers
Seconded by Michel A. Beaulne
- Be it resolved** that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury supports the resolution from the Corporation of the Village of Point Edward concerning the increase of the funding for the Trillium Foundation.
- Carried.**
- 6.5 Proclamation, réf. : Journée de reconnaissance pour les travailleuses et les travailleurs en service de garde
R-559-03**
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers
- Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury proclame le 5 novembre 2003 la Journée de reconnaissance pour les travailleuses et les travailleurs en service de garde.
- Adoptée.**
- Declaration, Re: Child Care Worker Appreciation Day
R-559-03**
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers
- Be it resolved** that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury declares November 5, 2003 the Child Care Worker Appreciation Day.
- Carried.**

Assemblée ordinaire du Conseil - le 27 octobre 2003
Regular Meeting of Council – October 27, 2003

Page 5

6.6 **Assemblées des comités pour le mois de novembre**

R-560-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que les rencontres du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau) et du Comité des Services techniques (Génie et aménagement) qui devaient avoir lieu le lundi 10 novembre 2003 soient reportées au lundi 17 novembre 2003 et que les rencontres du Comité du Service de la protection des personnes et des biens et du Comité des loisirs et de la culture qui devaient avoir lieu le 12 novembre soient également reportées au mercredi 19 novembre 2003, et ;

Qu'il soit également résolu que la rencontre du Comité administratif ait lieu le 19 novembre 2003.

Adoptée.

Meetings of Committees for the month of November

R-560-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the meetings of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks) and the Technical Services Committee (Engineering and Planning) scheduled for Monday, November 10, 2003 be postponed until Monday, November 17, 2003 and the meetings of the Protection to Person and Property Committee and the Recreation and Culture Committee scheduled for Wednesday, November 12 be also postponed until Wednesday November 19, 2003, and;

Be it also resolved that the meeting of the Administrative Committee be held on November 19, 2003.

Carried.

6.7 **Compte rendu, réf. : Association communautaire de développement stratégique industriel de Hawkesbury, le 18 juin 2003**

R-561-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que le compte rendu de l'Association communautaire de développement stratégique industriel de Hawkesbury soit reçu.

Adoptée.

Minutes, Re: Hawkesbury Community Industrial Strategic Development Association, June 18, 2003

R-561-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the minutes of the Hawkesbury Community Industrial Strategic Development Association be received.

Carried.

6.8 **Dissolution du Comité ad hoc des négociations**

R-562-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que le Comité ad hoc des négociations soit dissout.

Adoptée.

Dissolution of the Ad Hoc Committee for the negotiations

R-562-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the Ad hoc Committee for the negotiations be dissolved.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 27 octobre 2003
Regular Meeting of Council – October 27, 2003

Page 6

6.9 Plan stratégique des Comtés unis de Prescott et Russell

R-563-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu de nommer les personnes suivantes en tant que personnes-ressources pour la ville de Hawkesbury pour participer aux entrevues dans le cadre de l'élaboration du plan stratégique des Comtés unis de Prescott et Russell et que huit (8) autres personnes soient nommées à une date ultérieure :

- Jacques Héту
- Michel A. Beaulne
- Claude Demers
- Sylvain Brunette
- Gilles Roch Greffe
- Jean-Jacques Poulin
- Gilles Tessier
- Denis Charlebois
- Sidney Siversky
- André Bruneau
- Richard Leblanc

Adoptée.

Prescott and Russell Community Strategic Planning initiative

R-563-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to nominate the following persons as resource persons to participate in the interview process as representatives of the Town of Hawkesbury as part of the Prescott and Russell Community Strategic Planning Initiative and that eight (8) additional persons be nominated at a subsequent date:

- Jacques Héту
- Michel A. Beaulne
- Claude Demers
- Sylvain Brunette
- Gilles Roch Greffe
- Jean-Jacques Poulin
- Gilles Tessier
- Denis Charlebois
- Sidney Siversky
- André Bruneau
- Richard Leblanc

Carried.

7. Services techniques

7.1 Compte rendu du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau),

le 6 octobre 2003

R-564-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Technical Services

Minutes of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks),

October 6, 2003

R-564-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

7.2 Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement),

le 6 octobre 2003

R-565-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning),

October 6, 2003

R-565-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 27 octobre 2003
Regular Meeting of Council – October 27, 2003

Page 7

7.3 **Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), le 14 octobre 2003**

R-566-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), October 14, 2003

R-566-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

7.4 **Poste d'attente pour taxis, réf : Rue Main Est R-567-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu de référer cet article au Comité administratif pour la préparation du nouveau règlement pour régir le transport par taxis sur le territoire de la ville de Hawkesbury, en incluant les articles mentionnés au document AG-29-03 avec l'ajout de la clause suivante :

- Un seul véhicule taxi de compagnie différente pourra être stationné à un poste d'attente.

Adoptée.

Taxi Stand, Re: Main Street East R-567-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that this item be referred to the Administrative Committee for the preparation of the new by-law regulating transportation by taxis within the limits of the Town of Hawkesbury, including the articles stipulated in Document AG-29-03 with the addition of the following article:

Parking of only one taxi cab from each company is permitted at a taxi stand.

Carried.

7.5 **Approbation d'un plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : 1505, rue Clément, suites 301 à 308 (C.H. Clément Construction Inc.)**

R-568-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le Directeur général soit autorisé à conclure une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Charles Clément / C.H. Clément Construction Inc. pour la propriété située au 1505, rue Clément, Suites 301 à 308.

Adoptée.

Approval of a Site Plan under Section 41 of the Planning Act, Re : 1505 Clément Street, Suites 302 to 308 (C.H. Clément Construction Inc.)

R-568-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the Chief Administrative Officer be authorized to conclude an agreement under Section 41 of the Planning Act with Charles Clément / C.H. Clément Construction Inc. for the property situated at 1505 Clément Street, Suites 301 to 308.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 27 octobre 2003
Regular Meeting of Council – October 27, 2003

Page 8

- | | |
|--|--|
| <p>7.6 <u>Proposition d'amendement au règlement de zonage N° 84-94, réf. : 1430, rue Tessier – Association d'investissement industriel de Hawkesbury – Trefil Al</u> R-569-03 Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Jacques Hétu</p> <p>Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande d'amendement au règlement de zonage N° 84-94 telle que soumise et qu'un règlement soit adopté par le Conseil municipal, et ;</p> <p>Qu'il soit également résolu que le Directeur général soit autorisé à procéder avec l'amendement au plan de développement en considérant l'analyse de cette demande et des commentaires reçus.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Proposed amendment to Zoning By-law N° 84-94, Re: 1430 Tessier Street – Hawkesbury Industrial Investment Association – Trefil Al</u> R-569-03 Moved by Gilles Roch Greffe Seconded by Jacques Hétu</p> <p>Be it resolved that the application for an amendment to Zoning By-law N° 84-94 be accepted as submitted and that a by-law be adopted by the Municipal Council, and;</p> <p>Be it also resolved that the Chief Administrative Officer be authorized to proceed with the site plan amendment taking into consideration the review of the application and the comments received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.7 <u>Fermeture de rue pour le Défilé de Noël</u> R-570-03 Proposé par Gilles Tessier avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu d'autoriser la fermeture de la rue Main Est entre la rue McGill et la rue William, le samedi 22 novembre 2003, entre 17h00 et 22h00, sous réserve des conditions du Directeur des Services techniques, du Directeur du Service des incendies et de la Police provinciale de l'Ontario, et ;</p> <p>Qu'il soit également résolu d'interdire le stationnement sur la rue Main Est entre la rue McGill et la rue William, le samedi 22 novembre 2003, de 17h00 à 22h00 et qu'un règlement soit préparé à cet effet.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Road closed for Santa Claus Parade</u> R-570-03 Moved by Gilles Tessier Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved to authorize the closing of Main Street East from McGill Street to William Street on Saturday, November 22, 2003 between 5:00 p.m. and 10:00 p.m., subject to the conditions of the Director of Technical Services, the Fire Chief and the Ontario Provincial Police, and;</p> <p>Be it also resolved that parking be prohibited on Main Street East, between McGill Street and William Street, on Saturday, November 22, 2003, from 5:00 p.m. to 10:00 p.m. and that a by-law be prepared accordingly.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.8 <u>Plan stratégique des Comtés unis de Prescott et Russell</u></p> <p>Ce sujet est traité à l'article 6.9.</p> | <p><u>Prescott and Russell Community Strategic Planning initiative</u></p> <p>This item is discussed at item 6.9.</p> |
| <p>7.9 <u>Entretien pour la saison hivernale</u></p> <p>Pour discussion seulement.</p> | <p><u>Winter Highway Maintenance</u></p> <p>For discussion only.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 27 octobre 2003
Regular Meeting of Council – October 27, 2003

Page 9

- | | |
|---|--|
| <p>8. <u>Loisirs et culture</u></p> <p>8.1 Compte rendu du Comité des loisirs et de la culture, le 25 août 2003 <u>R-571-03</u> Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Recreation and Culture</u></p> <p>Minutes of the Recreation and Culture Committee, August 25, 2003 <u>R-571-03</u> Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9. <u>Protection des personnes et des biens</u></p> <p>Aucun sujet.</p> | <p><u>Protection to Person and Property</u></p> <p>No subject.</p> |
| <p>10. <u>Règlements</u></p> <p>10.1 <u>N° 79-2003</u> pour amender l'Annexe « A » du règlement de stationnement N° 127-96.</p> <p>1ère lecture - adopté 2e lecture - adopté 3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>By-laws</u></p> <p><u>N° 79-2003</u> to amend Schedule "A" of Parking By-law N° 127-96.</p> <p>1st reading - carried 2nd reading - carried 3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.2 <u>N° 80-2003</u> pour amender le règlement de zonage N° 84-94 – 1430, rue Tessier.</p> <p>1ère lecture - adopté 2e lecture - adopté 3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 80-2003</u> to amend Zoning By-law N° 84-94 – 1430 Tessier Street.</p> <p>1st reading - carried 2nd reading - carried 3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.3 <u>N° 81-2003</u> pour amender le règlement de stationnement N° 127-96 le 22 novembre 2003 pour le défilé de Noël.</p> <p>1ère lecture - adopté 2e lecture - adopté 3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 81-2003</u> to amend Parking By-law N° 127-96 on November 22, 2003 for the Santa Claus Parade.</p> <p>1st reading - carried 2nd reading - carried 3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11. <u>Avis de motion</u></p> <p>Aucun.</p> | <p><u>Notice of motion</u></p> <p>None.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 27 octobre 2003
Regular Meeting of Council – October 27, 2003

Page 10

- | | | |
|-------------|---|---|
| 12. | <u>Règlement de confirmation</u> | <u>Confirming by-law</u> |
| 12.1 | <u>N° 82-2003</u> pour confirmer les délibérations du Conseil. | <u>N° 82-2003</u> to confirm the proceedings of Council. |
| | 1ère lecture - adopté | 1st reading - carried |
| | 2e lecture - adopté | 2nd reading - carried |
| | 3e lecture - adopté | 3rd reading - carried |
| | Adopté. | Carried. |
| 13. | <u>Clôture de la séance</u> R-572-03 Proposé par Gilles Tessier avec l'appui de Gilles Roch Greffe | <u>Adjournment</u> R-572-03 Moved by Gilles Tessier Seconded by Gilles Roch Greffe |
| | Qu'il soit résolu que la séance soit levée à 19h27. | Be it resolved that the meeting be adjourned at 7:27 p.m. |
| | Adoptée. | Carried. |

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

24^e
24th

JOUR DE
DAY OF

NOVEMBRE
NOVEMBER

2003.
2003.

Greffier ou Greffière adjointe/
Clerk or Deputy Clerk

Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve